

L'Universo degli Haiku

Çlirim Muça

Fango di strada
Balte rruge
Street mud
Strassenschlamm



L'Universo degli Haiku

Una collana diretta

da **Bany'a Natsuishi**

in copertina foto di **Erica Bernardi**

Traduzioni dall'Italiano

in Albanese, Çlirim Muça

in Inglese, Antonella Zangari

in Tedesco, Alessandra Schubert

Paola Fanti

Marianne Fresl

ISBN 978-88-89618-66-0

© 2010 Albalibri Editore

Pizza Monte alla Rena 49,

57016 Rosignano Marittimo (Li)

www.albalibri.com

A Virginia Cirone

*Bianchi capelli
e una nuova ruga:
sofferto amore*

Prefazione di Bany'a Natsuishi

Çlirim Muça è un uomo di lettere così come un uomo di grande iniziativa. Nato e cresciuto in Albania, si è trasferito in Italia dove ha fondato la casa editrice Albalibri. Per Albalibri egli ha dato vita a una collana di raccolte di versi haiku dal titolo “L’Universo degli Haiku”. Quattro volumi sono stati pubblicati finora, di autori italiani e stranieri: *Haiku apocrifi / Apocryphal haiku* di Toni Piccini, *Silenzi / Silent* di Rita Tironi, *Pellegrinaggio terrestre / Earth Pilgrimage* di Ban’ya Natsuishi e *Long after* di Jim Kacian. Questo libro, il quinto della serie, rappresenta finalmente il lavoro di Muça stesso. In più lingue, esso potrebbe costituire la prima raccolta di haiku in albanese. Molto adatto per un uomo di iniziative come Muça. Il suo lavoro è senza artifici. Il poeta cattura la nuda realtà, con un minimo di spendio di parole, senza espressioni superflue.

*Raggi nel becco.
Rammenda la rondine
il suo nido*

questo, uno degli haiku di Muça da me preferiti; coglie il suo spirito indomito e una grande speranza per le nostre vite. Mi auguro che questo libro di haiku appena nato possa essere accolto da numerosi lettori con calorosa partecipazione.

Prefazione di Pietro Tartamella

In questa sua raccolta “Fango di strada” composta di 145 buoni haiku, il giovane haijin Çlirim Muça dissemina ben 8 haiku che, in contesti diversi e con estensioni semantiche diverse, parlano di “fango”. Quasi a volerci ricordare la nostra antica origine, il nostro essere in fondo nient’altro che fango, polvere, pulviscoli immanenti dell’universo, che attraversano e consumano la propria vita di sacrifici, di amore, di gioia, di meraviglie, di bevute, di amici.

Nel cuore della raccolta, l’haiku che dà il titolo all’opera:

*Segni di carri
trainati da grossi buoi.
Fango di strada*

È il viaggio, il lento andare a rilento nel fango, su un carro di legno trainato da buoi. Vita contadina, ricordi della propria terra, della propria storia di emigrato, della propria origine. E altri compagni visti lavorare, emigrare, partire su altri carri, destino comune verso terre straniere e fortune lontane.

*Tronchi d’alberi
dopo la mareggiata
orme di granchi*

è un altro fango, la melma che pur contiene la vita. L’essere piccolo ha resistito alla forza della natura, all’immane mareggiata che ha distrutto persino gli alberi, proverbialmente gli esseri che con le loro radici sembrano eterni e inamovibili. Loro distrutti e i granchi che spuntano nel fango marino e riprendono a camminare, metafore dell’uomo che si rialza dopo essere caduto.

*In terra ostile.
Si muovono minacciosi
ancora i giunchi*

Eccoci giunti nella terra ostile, il paese straniero. I giunchi che crescono vicino all'acqua si mescolano con la terra. Il fango è sottinteso. Dal fango nascono verso il cielo i giunchi che il vento muove.

*Anguille vive
ha pescato il ragazzo.
Piedi di fango*

Ora è un ragazzo coi piedi nel fango. Il contatto piede-fango è concreto, sanguigno, reale. In quel fango si cela una fonte di sostentamento, l'anguilla. Bisogna sporcarsi per pescarle.

*Becco di gru.
Pende la lunga biscia -
piena di fiume*

L'ambiente è ancora quello dell'acqua e della terra. Si aggiunge il cielo portato dalla gru. Un altro tipo di fango. Sempre la durezza della vita e la lotta per la sopravvivenza. Similitudine tra il ragazzo che pesca l'anguilla e la gru che pesca la biscia. Destino comune quello dell'uomo e dell'animale.

*Verde campagna,
più di mille fragranze,
scarpe di fango*

E si continua a camminare, verso una meta, incessantemente, le scarpe sporche di fango, sempre nel fango. Eppure intorno c'è bellezza. Il fango non impedisce di accorgersi di quella bellezza, di quelle mille fragranze.

E spesso agli occhi dell'emigrante appaiono più intense quelle fragranze.

*Piogge d'estate:
la polvere delle strade
si è fatta fango*

Ancora la strada, metafora dell'andare; ancora il fango che si mescola con il cielo.

*L'oca e l'anatra
a setacciare il fango.
Piogge d'autunno*

Il tempo passa, passano le stagioni. Ma il fango rimane, elemento che accompagna sempre uomini e animali. E in mezzo al fango, e da un fango all'altro, il continuo altalenarsi e susseguirsi di eventi, gli sprazzi di felicità, le cose piccole e belle, il sogno, il riscatto, le aspirazioni, le incertezze, la nostalgia, l'amore, l'amicizia, la riflessione, il vivere, e la speranza. Sì, la speranza, malgrado la vita segnata dal fango. È un haiku di speranza a chiudere la raccolta. In fondo a tutto il fango, alla durezza, al dolore che ogni uomo incontra nella propria vita, il giovane haikin Çlirim Muça sente di poter dire con la lucidità e il distacco del filosofo, del poeta, dell'uomo:

*Ricevo luce
da una stella morta
e scrivo haiku*

Primavera

*

Pranvera

*

Spring

*

Frühling

Inquietudine:
le code delle rondini
tagliano l'azzurro

Shqetësim:
bishti i dallandyshe,
pret blunë e qiellit

Uneasiness:
swallows' wings
cut the blue sky

Unruhe:
die Schwingen der Schwalben
durchschneiden das Blau

Raggi nel becco.
Rammenda la rondine
il suo nido

*Rreze në sqep.
Arnon dallandyshja
folenë e saj*

Rays in the beak.
The swallow mends
her nest

*Sonnenstrahlen im Schnabel
die Schwalbe flickt
ihr Nest*

Tronchi d'alberi
dopo la mareggiata
orme di granchi

*Pas shtrëngatës
trungje pemësh mbi rërë
dhe gjurm gaforresh*

Tree trunks
after the storm
and traces of crabs

*Baumstämme
nach der Sturmflut
und Krabbenspuren*

Lento muoversi
di collana di perle:
è calmo il mare

*Luhajtje e lehtë
e varëses me rruaza perlash:
është qetesuar deti*

Slight movement
of a pearl necklace:
calm is the sea

*Leichtes Bewegen
der Perlenkette:
ruhig ist das Meer*

Ho dato ascolto
all'usignolo che canta.
Oggi sciopero!

*Ju binda këshilles
të të vetmuarit bilbil.
Sot bëj greve!*

I've listened today
to the nightingale
I'm on strike!

*Der einsamen Nachtigall
habe ich zugehört.
Heute streike ich!*

Muro di pietra.
Una pelle di biscia
ondeggia fiera

*Mur guri.
Një lëkurë gjarpëri
valvitet krenare*

Stone wall.
A snakeskin
proudly waves

*Steinmauer
Eine Schlangenhaut
wiegt stolz*

Il cielo terso
con tagli d'aerei:
fuga d'amore

*Trasparent është qielli
me shënja aroplanash:
arratisje dashurie*

The clear sky
contrails of planes:
flights of love

*Klarer Himmel
mit Flugzeugstreifen:
Liebesflucht*

Solo onde lievi.
Sulla barca riposa
un cormorano

*Vetëm dallgë të lehta.
Mbi varkë pushon
një bajzë*

Only gentle waves.
Resting on a boat
a cormorant

*Nur leichte Wellen.
Auf dem Boot ruht
ein Kormoran*

Rugosi ulivi.
Il ricordo del nonno
rivivo ancora

*Ullinj të rrudhur.
Kujtimin e gjyshit
perjetoj akoma*

Wrinkled olive tree.
Grandfather's memory
relives in me

*Verrunzelte Olivenbäume
Grossvaters Erinnerung
erlebe ich nochmal*

In terra ostile.
Si muovon minacciosi
ancora i giunchi

*Në tokë te huaj.
Kërcënuese lëvizin
akoma zhugat*

In hostile land.
The reeds move
and threaten again

*In feindlicher Erde.
Es bewegt sich drohend
selbst das Schilf*

Anguille vive
ha pescato il ragazzo.
Piedi di fango

*Ngjala të gjalla
ka peshkuar djaloshi -
këmbët me baltë*

Lively eels
caught by a fisherboy.
Muddy feet.

*Lebende Aale
fischte der Knabe.
Schlammfüße*

Forti rimbombano
starnuti nella notte:
vita in città

*Jehojnë
teshtima nëpër natë:
jetë qyteti*

Sudden sneezes
resound in the night:
city life

*Ein Niesen dröhnt
durch die Nacht.
Stadtleben*

Colpisce foglie
la fionda del ragazzo:
fuga d'uccelli

*Arratisje zogjsh:
djali me llastiqe
godet gjethet*

Birds flying away:
a boy with the slingshot
hooting through leaves

*Blätter trifft
die Schleuder des Jungen:
Es fliehen die Vögel*

Non compro nulla,
fine della cortesia:
sagra di paese

*Nuk blej asgjë,
fund i mirësjelljes:
festa e fshatit*

I don't buy anything
End of politeness
Country fair

*Ich kaufe nichts,
Ende der Höflichkeit :
Markt auf dem Land*

Hanno mille occhi
i sentieri di caccia:
destino d'uomo

*Kanë mijëra sy
shtigjet e gjahut:
fat njeriu*

The hunting paths
have hundreds of eyes:
Man's destiny

*Hundert Augen
haben die Jagdpfade:
Menschenschicksal*

Sulla camicia
le lacrime del bosco.
Sentiero in fiore

*Lotët e pyllit
mbi këmishën time:
shteg i lulëzuar*

On my shirt
the tears of the wood:
flourished path

*Auf dem Hemd
das Waldes Tränen:
Blumenweg*

Lance affilate
minacciano il cielo
i fili d'erba

*Shtiza të mprehta:
kërcënojnë qiellin
fijet e barit*

Sharp lances:
threaten the sky
the blades of grass

*Gleich scharfen Lanzen
bedrohen den Himmel
Grashalme*

Festa in giardino.
Quanta paura mette
un calabrone!

*Festë në oborr.
Sa frikë ndolli
një grerëz!*

Garden party.
How much fear
from a hornet

*Gartenfest
so viel Angst
macht eine Hummel*

Vedo bambini
rincorrono un geko
sognando draghi

*Shoh fëmijë
që vrapojnë pas një zhapiku
duke ëndërruar dragonj*

I see children
playing with a geko
dreaming of dragons

*Ich sehe Kinder
mit einem Gecko spielen
von Drachen träumend*

Sono fioriti
il pesco e il melograno.
Io ancora no

*Janë lulëzuar
pjeshka dhe shega.
Unë akoma*

All in bloom
the peach and pomegranate.
I'm still unsettled

*In Blüten stehen
Pfirsiche und Granatäpfel.
Ich noch nicht*

Nell'acqua bassa
i girini nuotano -
canto d'estate

*Në ujërat e cekta
notojnë larva bretkosash -
këngë vere*

In shallow water
tadpoles are swimming -
summer song

*Im seichten Wasser
schwimmen Kaulquappe -.
Sommergesang*

Illuminata
l'erba del mio giardino:
sogno lucente

*Ndriçon bari
në kopështin tim:
ëndërr e shkëlqyer*

The illuminated
grass of my garden:
a shining dream

*Es leuchtet
meines Gartens Gras:
glänzender Traum*

Becco di gru.
Pende la lunga biscia -
piena di fiume

*Nga sqepi i lejlekut,
varet një gjarper.
Ka vërshuar lumi*

Crane's beak,
a long snake hangs.
The river in flood

*Kranichschnabel,
es hängt die lange Natter.
Strömender Fluss*

I fili d'erba
a sostegno del muro.
Mi sento solo

*Ca fije bari
në mbështetje të murit.
Ndihem i vetmuar*

Blades of grass
supporting the walls.
Loneliness

*Grashalme
stützen die Mauer.
Alleine fühle ich mich*

Persi nei campi.
Una lepre spaventata
sotto le stelle

*Humbur fushave.
Një lepur i trembur
nën yje*

Lost in the fields
a frightened hare
under the stars

*Im Feld verirrt.
Ein aufgeschreckter Hase
unter den Sternen*

Fuga d'uccelli:
è saziato di latte
un agnellino

Arratisje zogjsh:
ështëë ngopur me qumësht
qingji i vogel

Flight of birds:
full of milk
the little lamb

Flucht der Vögel;
mit Milch gestillt
ein Lämmchen

Come rugiada
pioggia sui capelli:
ombrello rotto

*Si pika vese
shiu mbi flokët e njoma:
çadër e prishur*

Like drops of dew
rain falls on our hair:
broken umbrellas

*Wie Tautropfen
Regen auf dem Haar.
Der Schirm ist kaputt*

Perché durano
così poco i fiori?
Non ho risposta

*Përse rrojnë
kaq pakë lulet?
Asnjë përgjigje*

Why so short
flowers' lives?
I can't say

*Warum leben
die Blumen so kurz?
Keine Antwort habe ich*

Sul mio viso
si è posata un'ape.
Festa di fiori

Festë lulesh:
është ndaluar një bletë
mbi fytyrën time

festival of flowers:
a bee comes to rest:
on my face

Auf mein Gesicht
setzt sich eine Biene.
Blumenfest

Ogni mattina
mi sveglia l'usignolo.
Piante fiorite

*Çdo mëngjez
më zgjon bilbili.
Pemë të lulëzuara*

Every morning
a nightingale wakes me.
Flowers in bloom

*Jeden Morgen
weckt mich die Nachtigall.
Blühende Pflanzen*

Tradisce l'uomo
gli olivi abbandonati
che mi scrutano

*Tradhëton njeriu.
Më spiunojnë pemët:
ullishte e braktisur*

Man betrays.
Plants are scanning me:
abandoned olive trees

*Der Mensch betrügt
die verlassenenen Olivenbäume.
Mich durchschauen sie*

Sentiero ripido.
Traballa ma non cade
l'uomo che saluta

*Shteg i rrëpirtë.
Lëkundet por nuk bie
njeriu që përshëndet*

Steep path
staggering but not falling
the greeting man

*Steiler Pfad.
Es wankt, aber fällt nicht
der grüßende Mann*

Parlano sciolte
credendomi straniero:
squallide vite

*Flasin lirshëm
duke më gjykuar të huaj:
jetë të mjeruara*

Uninhibited talks
believing I'm a stranger:
Squalid lives

*Sie reden gelöst
glauben mich fremd:
Strassenleben*

Un'ombra sola
la madre col bambino.
Sole al tramonto

*Një hije vetëm
nëna me fëmijën.
Diell në perendim*

Single shadow.
a mother with her child.
The sun at dusk

*Ein einziger Schatten
Mutter und Kind.
Sonne in der Dämmerung*

Vagone al buio:
al passaggio dei treni
compongo haiku

*Vagon në errësirë:
çdo kalim treni
shkruaj haiku*

Wagon in the dark.
As the trains go by
I compose haiku

*Wagen im Dunkel:
Beim Vorbeiziehen der Züge
komponiere ich Haiku*

Estate

*

Vera

*

Summer

*

Sommer

Beve la mucca
il cielo nello stagno.
Arida estate

*Pi lopa
qiellin në një pellg.
Thatësirë vere*

A cow drinks
the sky from a pond.
Drought summer

*Es trinkt die Kuh
den Himmel aus der Pfütze.
Sommerdürre*

Occhi socchiusi
del bue e dell'uccello -
ombre d'estate

*Sytë e përgjumur
të demit dhe të zogut -
hije behari*

Eyes left half open
of the ox and bird -
shadows in summer

*Halb geschlossene Augen
des Ochsen und des Vogels -
Sommerschatten*

Brezza serale.
Pende e oscilla nell'aria
la ragnatela

Fllad mbrëmje.
Varet përkundet në ajër
një merimang

Evening breeze.
hanging swinging in the air
a spider's web

Abendliche Brise.
Hängend und schwingend in der Luft
das Spinnennetz

Verde campagna,
più di mille fragranze,
scarpe di fango

*Fushë e blertë,
me mijëra aroma,
këpucët me baltë*

Green country
thousand fragrances,
muddy shoes

*Grünes Land,
mehr als tausend Düfte,
schmutzige Schuhe*

Acqua che scorre,
il vecchio mulino fermo
nell'abbandono

*Rrjedh uji,
nuk lëvizin gurët
e mullirit të braktisur*

Streaming water.
The mill does not move
in abandonment

*Fließendes Wasser,
still ist die Mühle
und verlassen*

In armonia
il fiume con il ponte
saggezza antica

*Në harmoni
ura me lumin
mënçuri e lashtë*

In harmony
the river with the bridge.
Ancient wisdom

*Im Einklang
der Fluss mit der Brücke.
Alte Weisheit*

M'abbaiano dietro
i cani del paese.
Nessuno chiama

*Më lehin pas
qent e fshatit.
Askush i thërret*

Barking after me
the country dogs.
No one calls

*Hinter mir bellend
die Hunde des Dorfes.
Keiner ruft*

Il mio cappello
l'ombra di questi pini -
in gita estiva

*Kapelja ime
hija e këtyre pishave -
shëtitje vere*

My cap
The shadow of these pines.
Summer trip

*Mein Hut
die Schatten dieser Pinien.
Sommerausflug*

Serata afosa
mi schiaffeggio da solo
sulla terrazza

*Zaguzhi mbrëmje
godas veten me pëllëmba
në tarracë*

Hot evening
I slap myself alone
In the balcony

*Heisser Abend,
alleine schlage ich mich
auf der Terrasse*

Aumenta solo
il canto della cicala -
sol - solitudine

*Shtohet vetëm
kënga e një gjinkalle -
vetëm-vetmi*

Only increasing
the song of the cicada -
sol - solitude

*Nur der Zikade Gesang
nimmt zu.
einsam - Einsamkeit*

Tu temi l'uomo
non il mio coraggio.
Serpente in fuga

*Ti ke frikë njeriun
Jo kurajon time.
Gjarpër në arratisje*

You fear man
Not my courage
Fleeing snake

*Du fürchtest die Menschen,
nicht meinen Mut.
Schlange auf der Flucht*

Riprende il volo
il falco solitario.
Fuga d'uccelli

*Përsëri në fluturim
skifteri i vetmuar.
Arratisje zogjsh*

Returning to flight
the solitary hawk.
A scattering of birds

*Es fliegt wieder
der einsame Falke.
Flucht der Vögel*

Verso spezzato:
nelle fauci d'una biscia
muore una rana

*Zë i mbytur:
në gojën e bishës
vdekja e bretkockës*

A cracked shriek:
in the mouth of a snake
the dying frog

*Erstickter Ruf:
im Schlund einer Natter.
stirbt ein Frosch*

Bianca una vela
nella curva del cielo:
sogno d'estate

*Një velë e bardhë
në harkun e qiellit:
ëndërr vere*

A white sail
in the curve of the sky:
a summer dream

*Ein weißes Segel
in der Himmelbiegung:
Sommertraum*

L'ombra dei monti
cade sopra gli alberi.
Stelle tremanti

*Hija e maleve
mbulonë pemët.
Xixëllimë yjesh*

The hill's shadow
falls over the trees.
Trembling stars

*Der Schatten der Berge
fällt auf die Bäume.
Zitternde Sterne*

Vetri in frantumi
le porte che sbattono:
il temporale

*Xhama që thyhen
dhe porta që përplasen:
kohë e keqe*

Shattered glass
and slamming doors.
The thunderstorm

*Zerbrochenes Glas
zuschlagende Türen:
das Gewitter*

Pioggie d'estate:
la polvere delle strade
si è fatta fango

*Shiu i verës:
trasformuar në baltë
pluhuri i rrugëve*

Summer rain:
street dust turns
into mud

*Sommerregen:
Der Staub der Straßen
zu Schlamm geworden*

Gira in tondo
la formica perduta.
Percorso d'uomo

*Xhiron përçark
e humbura mizë e dheut.
Rrugët e jetës*

Turning in circles
an ant is lost.
Man's path

*Die verirrte Ameise
läuft im Kreis.
Menschenschicksal*

Dietro la carpa
ragazzi che nuotano.
Fiume d'estate

*Mbas një peshku
notojnë djelmoshat.
Lumi beharit*

Behind the carp
boys are swimming.
Summer river

*Hinter dem Karpfen
Schwimmen Jungen.
Sommerfluss*

Canta il cuculo.
Dove finisce il silenzio
delle rovine?

Këngë e kukudhit.
Ku ka humbur heshtja
e rrënojave?

A cuckoo's song.
Where is the silence
of the ruins?

Singt der Kuckuck.
Wo ist die Stille
der Trümmer?

Sembran ferme
le bianche vele al largo.
Brezza marina

*Ngjajnë të pa lëvizëzhme
velat e bardha në horizont.
Fllad i detit*

The white sails offshore
seem to be still.
Sea breeze

*Still scheinen
auf offenem Meer die weißen Segel.
Meeresbrise*

Un giorno al mare
ho nelle tasche sabbia
e aghi di pino

*Një ditë në plazh
kam xhepat plot me rërë
dhe hala pishe*

A day on the beach
I got sand in my pockets
and pine needles

*Ein Tag am Meer
Sand habe ich in den Taschen
und Piniennadeln*

Chiome agitate.
Cadono rumorose
le pigne secche

*Shqetësim degësh.
Zhurmshëm rrezohen
bohçet e pishave*

Rustled hair.
The dry pinecones
fall so loudly

*Unruhige Baumwipfel.
Laut fallen
die dürren Zapfen*

Tiepida pioggia
i vestiti bagnati
mi rallentano

*Shi i vakët
rrobat e lagura
më pengojnë hapin*

Warm rain
these soaked clothes
slow me down

*Warmer Regen
die nassen Kleider
verlangsamen mich*

Non sono solo
ho uno sciame di fan.
Mosche d'estate

*Nuk jam vetëm
kam një mori admiruesësh -
mizatë verës*

I am not alone
there's a swarm of fans.
Summer flies

*Ich bin nicht allein.
Ich habe einen Schwarm von Fans.
Sommerfliegen*

Dopo il maltempo,
aspettando il tramonto,
c'è un'isola.

*Pas kohës së keqe,
duke pritur perendimin,
duket nje ishull*

After the storm
waiting for sunset
there's an island

*Nach dem Sturm
den Sonnenuntergang erwartend,
gibt es eine Insel*

Cielo al tramonto.
Un'onda mi raggiunge,
piedi bagnati

*Qìell nē perëndim.
Një dallgë më mbrrinë,
sandalle të lagura*

Sky at sunset.
A far-reaching wave
bathes my feet

*Himmel beim Sonnenuntergang.
Eine Welle holt mich ein,
nasse Füße*

Cessato il vento,
accresce il suo canto
una cicala

*Resht era
shton këngën e saj
një gjinkallë*

The wind has stopped,
it is rising the song
of a cicada

*Der Wind hat aufgehört,
laut wird der Gesang
der Zikade*

La donna e l'uomo
osservan l'orizzonte.
Separazione

*Gruaja dhe burri
shqyrtojnë horizontin.
Ndarje*

A woman and a man
watching the horizon.
Separation

*Die Frau und der Mann
beobachten den Horizont.
Trennung*

Le ombre vicine
sono segno di presenza.
Tu dove sei?

*Hijetë pranë
janë shenja prezence.
Po ti ku je?*

Nearby shadows
indicate a presence.
Where are you now?

*Die nahen Schatten
sind Zeichen einer Anwesenheit.
Wo bist Du?*

Guizzi nell'acqua
cerchi che si espandono:
quanta paura

*Flluska mbi ujë
dhe rrathë që përhapen:
frikë në rritje*

Quivering water
and broadening circles:
what a fear

*Zucken im Wasser,
sich ausbreitende Kreise:
welche Angst*

Giorno di pesca:
s'asciuga sullo scoglio
un cormorano

*Ditë peshkimi:
thahetë mbi shkëmb
një bajzë*

Fishing day.
Drying itself on the rock-cliff
a cormorant

*Tag des Fischfangs:
Trocknet sich auf der Klippe
ein Kormoran*

Come giaciglio
una trapunta di stelle
e paglia secca

*Si shtrat
një mbulesë yjesh
dhe kashtë*

My bed
A quilt of stars
And dry straw

*Meine Lagerstatt:
eine Sternendecke
und trockenes Stroh*

Caldo d'estate.
Sotto l'ombra dei pini
i piedi gonfi

Djerësit vera.
Nën hijen e pishave
këmbët e fryra

Summer is sweating
Under the shade of the pines
Swollen feet

Sommerhitze.
Im Schatten der Pinien,
geschwollene Füße

Nana tra i piedi
la mia misera ombra.
Sole cocente

*Xhuxhe ndër këmbë
e mjera hija ime.
Diell përvëlues*

Dwarf between my feet
my wretched shadow.
Hot sun

*Winzig zwischen den Füßen
mein hässlicher Schatten.
Kochende Sonne*

Alla mia ombra
canta una cicala:
brulla l'estate

*Nën hijen time
këndon një gjinkallë:
verë e shkretuar*

In my shadow
A cicada is singing
Bare summer

*In meinem Schatten
singt eine Zikade:
trockener Sommer*

Piccolo stagno
solo le orme dei cinghiali.
Cielo in frantumi

*Në pellgun e ujit
vetëm gjurmë derrkucësh
dhe një qiell pa re*

Into the puddle
Only the traces of wild boars.
Shattered sky

*Kleiner Teich
nur Wildschweinspuren.
Zerbrochener Himmel*

Autunno

*

Vjeshta

*

Autumn

*

Herbst

Sposta orizzonti
e avvicina i monti
vento d'autunno

*Zhvendos horizonte
dhe afron male
era e vjeshtës*

Shifting horizons
moving the mountains closer.
Autumn wind

*Verschiebt die Horizonte
rückt Berge näher.
Herbstwind*

Torme di nubi
negli specchi dell'acqua
rompono il silenzio

*Duar reje
në fund të pellgjeve:
heshtja e thyer*

A handful of clouds
in the depths of the water:
broken silence

*Wolkenscharen
in den Wassertiefen:
Gebrochene Stille*

Segni di carri
trainati da grossi buoi.
Fango di strada

Shënja qerresh
terhequr nga demat.
Baltë rruge

Ruts of carts
hauled by oxen.
Street mud

Wagenspuren,
von Ochsen gezogen.
Strassenschlamm

Gioca la luna
con le nuvole basse.
Notte ventosa

*Luan hëna
me retë e ulta.
Natë me erë*

The moon plays
with the low clouds.
Windy night

*Es spielt der Mond
mit den niederen Wolken.
Windige Nacht*

Caccia le nuvole
la carpa fra i sassi
dorso dorato

*Ndjek retë
ndër gurë
karpa luspa ari*

Chasing clouds
among the stones
a carp golden fin

*Wolken jagt
der Karpfen unter die Steine
goldener Rücken*

Ballano sassi
dentro le onde schiumose.
Mare in burrasca

*Vallëzojnë gurët
brënda dallgëve shkumbues.
Detë me stuhi*

Dancing rocks
Into the foamy waves.
Stormy sea

*Tanzende Steine
in den schäumenden Wellen.
Stürmisches Meer*

Lungo la strada
non si odono più voci.
Trecce bagnate

*Përgjatë rugëve
nuk dëgjohen më zëra.
Gërshetat e njomura*

Along the road
voices move out of range.
Braids of rain

*Entlang der Straße
hört man keine Stimmen mehr.
Nasse Zöpfe*

Fonte di luce
nel sentiero notturno,
grossi limoni

*Burim drite
në shtegun me natë,
limonat e medhenjë*

Big lemons
in the nighttime pathway,
a source of light

*Lichtquelle
auf dem nächtlichen Pfad,
dicke Zitronen*

In direzione
opposta alle nuvole
la trasvolata

*Në drejtim
të kundërt me retë
shëgtimi*

Moving opposite
the cloud's direction
the flight across the sea

*In Richtung
gegen die Wolken
der Flug über Meer*

Nube d'uccelli.
Soltanto i pettirossi
non trasmigrano

Re zogjsh.
Vetëm gushkuqi
nuk shtegtonë

A cloud of birds.
Only the robins
do not migrate

Vögelwolke
Nur die Rotkehlchen
ziehen nicht

Piumaggio lieve
sul dorato uliveto.
Giorno di caccia

*Dallgë puplash
mbi ullinjt e artë.
Ditë gjuetie*

Soft plumage
on the golden olive.
Hunting day

*Leichtes Gefieder
auf dem goldenen Olivengarten.
Tag der Jagd*

Questi fulmini
son disegni contorti.
Fine d'autunno

*Ngjajnë vetëtimat
si vizatime të shtrëmbura.
Fund vjeshte*

Those lightning bolts
are twisted drawings.
End of autumn

*Diese Blitze
sind verzernte Zeichnungen.
Ende des Herbsts*

Vento dell'est.
Quant'isole al mare aperto
e quante stelle

Erë e lindjes.
Sa ishuj në detin e hapur
dhe sa yje

East wind.
How many islands out there
and how many stars

Ostwind
Wie viele Inseln auf offenem Meer
und wie viele Sterne

Nell'aria ferma
il suono delle campane.
Piccioni in fuga

*Në ajrin e palëvizshëm
bien këmbanatë
dhe pupla pëllumbash*

In the still air
the sound of bells jingling.
Flight of pigeons

*In der stillen Luft
das Glockengeläute.
Tauben auf der Flucht*

Foglie cadute
in balia del vento.
Sbatte una porta

*Me gjethet e rëna
luan era e vjeshtës -
përplasët një derë*

Falling leaves
at the mercy of the wind -
a door slams

*Fallende Blätter
dem Wind preisgegeben.
Eine Tür schlägt zu*

Rincorre il vento
le foglie nel cortile.
Luna piangente

*Ndjek era gjethet
në kopeshtin tim
dhe hëna qanë*

Wind chasing
leaves in the courtyard.
Weeping moon

*Jagt der Wind
Im Hof den Blättern nach.
Weinender Mond*

Spazza il vento
nuvole e foglie secche -
semina stelle

*Pastron era
retë dhe gjethet e thata
dhe yje mbjell*

The wind sweeps away
clouds and dry leaves,
seeding stars

*Wischt der Wind
Wolken und trockne Blätter weg,
sät er Sterne*

L'oca e l'anatra
a setacciare fango.
Piogge d'autunno

*Përçapin baltë
pata dhe rosa.
Pellgje vjeshte*

Geese and ducks
strain the mud.
Autumn rain

*Die Gans und die Ente
durchkämmen den Schlamm.
Herbstregen*

Bava di chiocciola:
sentiero luminoso
sull'erba fresca

*Jargët e kërmillit:
shteg i ndritur
mbi bar*

The foam of a snail:
bright path
on the fresh grass

*Schneckenschleim:
leuchtender Weg
auf frischem Gras*

Canne piegate
dalla forza del vento.
Vita servile

*Kallama të përthyer
nga forza e erës.
Jetë servile*

Reeds bent
by the strength of the wind.
A servant's life

*Gebogenes Schilf
von der Kraft des Windes.
Dienendes Leben*

Mi godo il sole
riparato dal vento.
Oggi riposo

*Mbrojtur nga era
i kënaqem diellit.
Sotë pushoj*

Enjoying the sun
sheltered from the wind.
I'm resting today

*Die Sonne genieße ich
vor Wind geschützt.
Heute ruhe ich aus*

Vento di terra.
Sulla spiaggia deserta
corre un cane

Era e malit.
Në plazhin e shkretuar
vrapon një qen

Offshore breeze.
On the deserted beach
a dog runs

Wind vom Land.
Auf menschenleeren Stränden
läuft ein Hund

Gli esili pioppi
sono candele dorate.
Sera d'autunno

*Plepat e brishtë
si qirinj të artë ngjajnë,
mbremjeve të vjeshtës*

Skinny poplars
as golden candles.
Autumn evening

*Die schlanken Pappeln
wie goldene Kerzen.
Herbstabend*

Volo d'uccello:
sullo stagno addormentato
trema una canna

*Fluturim zogü.
Mbi pellgun e fjetur
lëkundet një kallam*

Bird Flying.
Over the sleepy pond
A reed is waving

*Vogelflug.
Über dem schläfrigen Teich
zittert ein Schilfhalm*

E nella notte
sbucano altre stelle.
Infuria il vento

*Natën
shtohen yjet
dhe era*

During the night
more stars emerge.
The wind is raging

*Und in der Nacht
tauchen andere Sterne auf.
Wütender Wind*

Sulle banchine
neanche un pescatore.
Silenzio e vento

*Mbi bankinat
as dhe një peshkatar.
Veç era e heshtjes*

On the benches
not even a fisherman.
Silence and wind

*Am Ufer
Nicht einmal ein Fischer.
Stille und Wind*

Solco di fuoco
la linea del tramonto -
nubi sul mare

*Një vazhdë zjarri
linja e perëndimit.
Re zeza mbi det*

A fire furrow
the line of sunset,
clouds over the sea

*Feuerfurche
der Streifen des Sonnenuntergangs -
Wolken über dem Meer*

Ecco si posa
la farfalla del sonno.
La buonanotte

*Mbi qerpikët është ulur
flutura e gjumit.
Natën e mirë*

Resting on
the sleep butterfly.
So good night

*So lässt sich nieder
der Schmetterling des Schlafes.
Gute Nacht*

E questo vento
quante cose ha da dirmi.
Gonfie le vele

*Kjo erë
sa ka per të më treguar.
Te fryra velatë*

This wind
how much it tells me.
Swollen sails

*Und dieser Wind
wieviel hat er mir zu sagen.
Prall sind die Segel*

Seduti all'ombra
cadono foglie dai rami:
volo d'uccelli

*Ulur nën një hije
ca gjethe bien:
fluturim zogjësh*

Seated in the shadow
leaves are falling
birds flying

*Sitzen im Schatten
es fallen Blätter von den Ästen
Vogelflug*

Caduti i fiori
e le foglie dagli alberi.
Tana del riccio

*Kanë rënë lulet
dhe gjethet nga pemët.
Foleja e iriqit*

Flowers fallen
and the leaves as well.
The groundhog's den

*Gefallen sind die Blüten
und die Blätter von den Bäumen.
Höhle des Igels*

È morto il vecchio,
caduta la capanna
sgombra di vita

*Vdiq plaku,
u rrëzua kasollja
boshatisur nga jeta*

The old man has died
his hut is fallen too
empty of life

*Gestorben ist der Alte,
gefallen die Hütte
ohne Leben*

Rigiro intorno
raccogliendo ricordi.
Povera casa

*Sillem vërdallë
duke mbledhur kujtime,
në shtëpinë e varfër*

Turning around
picking up memories
poor house

*Ich kehre um
Erinnerungen sammelnd.
Armes Haus*

Pioppeti e mais.
Nella nebbia sui campi -
un aereo

Plepa dhe misër.
Në mjergullën mbi fusha -
një aeroplan

Poplars and maize.
Over the misty fields
a plane is flying

Pappeln und Mais.
Im Nebel über den Feldern -
ein Flugzeug

Dai monti il verde
si è riversato al mare,
piogge d'autunno

*Nga malet gjelberimi
është vërshuar detit,
me shirat e vjeshtës*

The green hills
pour into the sea,
autumn rain

*Von den Bergen ergoss sich
das Grün ins Meer,
Herbstregen*

Dietro un muro:
il profumo dei fichi
e neri uccelli

*Pas një muri:
era e fjqve të pjekur
dhe zogjë të zinj*

Behind a wall:
The scent of figs
and dark birds

*Hinter einer Mauer:
der Duft von Feigen
und schwarze Vögel*

Profumo d'erba:
sono bianchi fazzoletti
le ragnatele

*Aroma e barit:
si shami të bardha
merimangat*

Scent of grass:
white handkerchiefs
the spider's webs

*Duft des Grases:
wie weiße Taschentücher
die Spinnennetze*

I neri uccelli
superano un aereo:
cieli d'autunno

*Zogjë në shtegtim
kalojnë aeroplanin:
qiej të vjeshtës*

Migrant birds
faster than a plane:
autumn skies

*Die schwarzen Vögel
überholen ein Flugzeug:
Herbsthimmel*

Inverno

*

Dimri

*

Winter

*

Winter

Il corso breve
ha il sole nel cielo.
Freddo d'inverno

*Të shkurtër rrugën
e ka dielli në qiell.
Ftohtë dimri*

A short course
has the sun through the sky.
Winter cold

*Hat kurzen Weg
Die Sonne im Himmel.
Winterkälte*

Alberi storti
sulla strada di casa.
Giochi d'inverno

*Pemë të shtrëmbuara
në rrugën e shtëpisë.
Lodra dimri*

Crooked trees
all the way home
Winter amusement

*Schiefe Bäume
auf der Straße nach Hause.
Winterspiele*

Scorre la pioggia
sui tetti della casa:
muschio bagnato

*Rrjedhë shiu
mbi çatinë e shtëpisë:
myshk i lagur*

Rain flows
down the roofs:
musky damp

*Fließt der Regen
auf die Hausdächer:
Nasses Moos*

Uomo potente:
sul foglio di giornale
orme di scarpe

*Njeri me pushtet:
mbi faqen e gazetës
gjurmë këpuce*

A powerful man:
across the newspaper
footprints

*Mächtiger Mann:
auf dem Zeitungsblatt
ein Schuhabdruck*

Le mani in tasca.
È come il grande gelo
la solitudine

*Duart në xhep.
Si ftohti i madh
vetmia*

Hands in pockets
As though for a big chill.
Loneliness

*Hände in den Taschen.
Sie ist wie der große Frost
die Einsamkeit*

Povera gente,
col cambio di stagione
vestiti usati

*Njerëz të varfër,
me ndërrimin e stinëve
rroba të përdorura*

Poor folk,
for the change of season
second-hand clothes

*Arme Leute,
beim Jahreszeitwechsel
abgetragene Kleider*

Tronco caduto
pure la neve uccide
incolpevole

*Pemë e rrëzuar
edhe bora vret
dhe pse pa faj*

A fallen trunk
even snow kills
though without guilt

*Gefallener Baumstamm,
sogar Schnee tötet
schuldlos*

Muore il giorno
e la gelida notte
accende stelle

*Vdes dita.
Ndez yjetë nji nga nji
nata e ngrirë*

The day dies.
And this freezing night
lights up the stars

*Es stirbt der Tag
und die eisige Nacht
entzündet die Sterne*

Il vento sbuffa
brontola con il fuoco.
Misera casa

*Era që frynë
zihet me zjarrin.
Shtëpi e varfër*

The wind blows
and grumbles with the fire.
Miserable house

*Stöhnt der Wind,
und brummt mit dem Feuer.
Armseliges Haus*

Notte insonne:
il vento fuori porta
ancora bussa

*Natë pagjumsie:
furtuna jashtë akoma
troket dyerve*

Wind swept night:
the wind outside
keeps knocking

*Windige Nacht:
Der Wind vor der Tür
klopft immer noch an*

Un cielo basso
da sfiorare i tetti:
piogge d'inverno

*Qiell i ulët
thuaj prek çatitë:
shirat e dimrit*

The sky is low,
grazed by the roofs:
winter rain

*Ein widriger Himmel
streift schier die Dächer:
Winterregen*

Si innalza storto
il fumo dai camini
freddo d'inverno

*Ngrihet shtrëmbur
tymi nga çatitë
dimër i egër*

Rising twisted
the smoke from the fireplaces
winter cold

*Erhebt sich krumm
der Rauch der Schornsteine.
Winterkälte*

Notte di gelo.
Persino questo vento
chiede rifugio

*Natë kaq e ftohtë,
sa dhe era jashtë
kërkon një strehë*

Frosty night
even the wind searches
for shelter

*Eiskalte Nacht.
Sogar dieser Wind
sucht Zuflucht*

Sembra la brina
un ricamo nuziale.
Piedi gelati

*Ngjanë bryma
si një qëndisje martese.
Kmëbët e ngrira*

Frost
like a wedding lace.
Frozen feet

*Scheint der Reif
eine Brautstickerei.
Eiskalte Füße*

Non più i canti,
si odono dai nidi
ma solo il vento

*Nuk dëgjohen këngë
nga çerdhet e braktisura,
por vetëm erë*

No more songs
can be heard from the nests
only the wind

*Keine Gesänge mehr
hört man von den Nestern
nur den Wind*

Spogli gli alberi,
l'unico ornamento
i nidi vuoti

*Ç'veshur pemët,
i vetmi zbukurim
çerdhet e zogjve*

Bare trees,
the only ornaments
empty nests

*Kahl sind die Bäume,
einziger Schmuck
die leeren Nester*

Strada in salita.
L'azzurro che rapisce
uomini e gatti

*Rrugë e përpetjetë.
Rrëmben blu e qiellit
njerzit dhe macet*

Steep street.
The blue takes
men and cats away

*Steile Strasse.
Das Blau umhüllt
Menschen und Katzen*

In mille pezzi
si frantuma il mattino -
un vaso antico

*Në mijëra copëza
u thye mëngjezi -
një vazo e lashtë*

In thousands of pieces
morning shatters -
an ancient vase

*In tausende Stücke
zersplittert der Morgen -
eine antike Vase*

Come un cane
mi s'aggira il vento:
sentiero montano

*Porsi një qen
më vjenë rrotull era
në shtegun malor*

Like a dog
the wind is hanging about:
mountain path

*Wie ein Hund
umkreist mich der Wind:
Bergweg*

Brinda l'inverno
con le coppe di ghiaccio.
Scivolo e cado

*Ngre dimri dolli
me kupat e akullit.
Rrëshqas dhe bie*

A winter toast
with icecups.
I slip and fall

*Es stößt der Winter
mit Eiskelchen an.
Ich rutsche und falle*

Sveglia al mattino:
muto il suono dell'acqua,
secchio ghiacciato

*ZgjoHet mëngjezi,
memec tingulli i ujit,
kova me akull*

Morning wakes,
the silent water in
a frozen bucket

*Wacht der Morgen auf,
stumm der Klang des Wassers,
gefrorener Eimer*

Fiocco di neve
si posa sul cappello
del saltimbanco.

*Mbi kapelen
e akrobatit është ulur
flokë i borës*

Upon the hat
of an acrobat falls
a snowflake

*Eine Schneeflocke
setzt sich auf den Hut
eines Seiltänzers*

Giorno d'inverno:
una famiglia di gatti
si scalda al sole

*Ditë dimri:
një familje macesh
ngrohet në diell*

Winter day:
a family of cats
warms up in the sun

*Wintertag:
eine Katzenfamilie
erwärmt sich an der Sonne*

Sfiorano case
le nuvole di pioggia.
Dov'è il monte?

*Prekin shtëpitë
retë me shi.
Ku është mali?*

Grazing housetops
clouds fill with rain.
Where's the mountain?

*Streifen Häuser
die Regenwolken.
Wo ist der Berg?*

Tenuto all'uscio
scivola sotto porta
umida notte

*Lënë përjashtë
rrëshqetë poshtë derës
e lagështa natë*

Kept outside
sliding under the door
damp night

*Draussen gehalten
rutscht unter der Tür durch
die feuchte Nacht*

Silenzio rotto:
sotto il peso di neve
si spezza un ramo

*Heshtje prej qelqi
nën peshën e borës
thyhet një degë*

Broken silence:
beneath the snow weight
a branch snaps

*Gebrochene Stille:
Unter dem Schneegewicht
bricht ein Ast*

Profumo lieve
tra gli alberelli spogli.
Rose d'inverno

*Parfum delikatë
ndër pemët e ç'veshura.
Trëndafila dimri*

A soft perfume
among the bare saplings.
Winter roses

*Leichter Duft
unter den kahlen Bäumchen.
Winterrosen*

La notte fredda
mi è entrata nel petto -
starnuti e tosse

*Nata e ftohtë
më ka hyrë në gjoks -
teshtima dhe kollë*

The cold night
has entered my breast
a feverish memory

*Die kalte Nacht
kroch in meine Brust.
Fiebrige Erinnerung*

Nebbia ghiacciata:
il respiro fumante
nulla può fare

*Mjergull e akullt:
avulli i frymarrjes time
nuk mud ta shkrij*

Frozen mist:
the smoke of my breath
makes no impression

*Eisiger Nebel:
der rauchende Atem
richtet nichts aus*

Sogno interrotto:
nella notte gelida
gatti in calore

*Ëndërr e prerë:
në natën e ftohtë
epsh macesh*

A shattered dream
in the frosty night,
cats in love

*Unterbrochener Traum:
in der eisigen Nacht
verliebte Katzen*

Ombra di sole.
Contendo la mia giacca
a questo vento

*Hije e diellit.
Grindem me erën
për xhaketën time*

Sunshadow.
I compete with the wind
For my jacket

*Schatten der Sonne.
Kämpfe ich um meine Jacke
mit dem Wind*

Un uomo chino
tra rifiuti di frutta:
la mia vecchiaia

*Një burrë i përkulur
mes mbeturinave të frutave:
plakja ime*

A man bent
Amongst the fruit waste
My old age

*Ein gebückter Mann
zwischen Fruchtschalen:
Vision meines Alters*

Mare d'inverno.
Come spilli di ghiaccio
gli spruzzi d'acqua

*Deti në dimër.
Si Gjilpëra akulli
stërkalat e valëve*

The sea in winter.
Like ice pins
the water spray

*Meer im Winter.
Wie Eisnadeln
spritzt das Wasser*

Mi desta il mare.
Il vento ha cambiato
la direzione

*Më zgjon deti.
Era ka ndërruar
drejtim*

Roused by the sea.
The wind has changed
direction

*Erwacht vom Meeresrauschen.
Der Wind hat die Richtung
gewechselt*

Ricevo luce
da una stella morta
e scrivo haiku

*Marr dritë
nga një yll i vdekur
dhe shkruaj haiku*

I receive light
from a dying star
and write a haiku

*Ich bekomme Licht
von einem erloschenen Stern
und schreibe Haiku*

Ringraziamenti

Per la traduzione di questo libro nelle varie lingue devo ringraziare più persone, che si sono mostrate gratuitamente disponibili e pronte a sostenere l'impegno: Antonella per la traduzione in inglese, alla quale va un particolare grazie anche per il sostegno morale in questo mio progetto, a Jim Kacian per la lettura finale e per i preziosi consigli; ad Alessandra, Marianne, Paola e a Regula Himmel per la stesura in tedesco e per la gentile collaborazione.

Çlirim Muça

